

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

19 FÉVRIER 2004

Proposition de loi modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. COLLAS

Article 1^{er}*bis* (nouveau)

Insérer un article 1^{er}*bis* (nouveau), libellé comme suit :

« Article 1^{er}*bis*. — L'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires est complété par un alinéa nouveau, libellé comme suit :

« Cependant, les lois adoptées à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution sont votées, sanctionnées, promulguées et publiées en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande. »

Justification

Cet amendement vise à assurer la traduction en allemand des lois spéciales. Cette mesure nous semble s'imposer dans la mesure

Voir:

Documents du Sénat:

3-500 - 2003/2004 :

N° 1: Proposition de loi de M. Collas.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

19 FEBRUARI 2004

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER COLLAS

Artikel 1*bis* (nieuw)

Een artikel 1*bis* (nieuw) invoegen, luidende :

« Artikel 1*bis*. — Artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, wordt aangevuld met het volgende lid :

« De wetten die worden aangenomen met een meerderheid zoals bepaald in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet, worden evenwel gestemd, bekrachtigd, afgekondigd en bekendgemaakt in het Nederlands, in het Frans en in het Duits. »

Verantwoording

Dit amendement strekt ertoe te waarborgen dat de bijzondere wetten in het Duits worden vertaald. Die maatregel lijkt ons

Zie:

Stukken van de Senaat:

3-500 - 2003/2004 :

Nr. 1: Wetsvoorstel van de heer Collas.

où les lois spéciales participent à l'architecture institutionnelle de l'État.

N° 2 DE M. COLLAS

Article 1^{er}ter (nouveau)

Insérer un article 1^{er}ter (nouveau), libellé comme suit :

« Article 1^{er}ter. — À l'article 2 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A. L'alinéa premier est remplacé par ce qui suit :

« Les projets de loi émanant du gouvernement sont présentés aux Chambres en langue française et en langue néerlandaise. »

B. L'article est complété par un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Cependant, les projets de loi émanant du gouvernement qui doivent être adoptés à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution sont présentés aux Chambres en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande. »

Justification

Même justification que l'amendement n° 1.

N° 3 DE M. COLLAS

Article 1^{er}quater (nouveau)

Insérer un article 1^{er}quater (nouveau), libellé comme suit :

« Article 1^{er}quater. — L'article 3 de la même loi est complété par un § 3 (nouveau), libellé comme suit :

« § 3. La sanction et la promulgation des lois visées à l'article 1^{er}, alinéa 2, se fait de la manière suivante :

Albert II, König der Belgier.

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Repräsentantenkammer hat folgendes angenommen und Wir sanktionieren es:

(Gesetz)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird. »

Justification

Traduction allemande adéquate.

noodzakelijk omdat de bijzondere wetten een bijdrage leveren aan de institutionele opbouw van de Staat.

Nr. 2 VAN DE HEER COLLAS

Artikel 1ter (nieuw)

Een artikel 1ter (nieuw) invoegen, luidende :

« Artikel 1ter. — In artikel 2 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. Het eerste lid wordt vervangen als volgt :

« Wetsontwerpen uitgaande van de regering worden bij de Kamers ingediend in het Nederlands en in het Frans. »

B. Het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« Wetsontwerpen uitgaande van de regering die moeten worden aangenomen met een meerderheid zoals bepaald in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet, worden evenwel bij de Kamers ingediend in het Nederlands, in het Frans en in het Duits. »

Verantwoording

Zelfde verantwoording als voor amendement nr. 1.

Nr. 3 VAN DE HEER COLLAS

Artikel 1quater (nieuw)

Een artikel 1quater (nieuw) invoegen, luidende :

« Artikel 1quater. — Artikel 3 van dezelfde wet wordt aangevuld met een § 3, luidende :

« § 3. De bekrachtiging en de afkondiging van de wetten bedoeld in artikel 1, tweede lid, geschiedt op de volgende wijze :

Albert II, König der Belgier.

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Repräsentantenkammer hat folgendes angenommen und Wir sanktionieren es:

(Gesetz)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird. »

Verantwoording

Correcte Duitse vertaling.

N° 4 DE M. COLLAS

Article 1^{er}quinquies (nouveau)**Insérer un article 1^{er}quinquies (nouveau), libellé comme suit :**

« Article 1^{er}quinquies. — À l'article 4 de la même loi, un alinéa nouveau est inséré entre le premier et le second alinéas, libellé comme suit :

« Cependant, les lois visées à l'article 1^{er}, alinéa 2, après leur promulgation, sont insérées au Moniteur belge, en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande. »

Justification

Publication également en allemand.

N° 5 DE M. COLLAS

Article 1^{er}sexies (nouveau)**Insérer un article 1^{er}sexies (nouveau), libellé comme suit :**

« Article 1^{er}sexies. — À l'article 7 de la même loi, l'alinéa premier est remplacé par ce qui suit :

« Les divergences qui peuvent exister entre les textes français, les textes néerlandais et, le cas échéant, les textes allemands sont résolues d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation sans prééminence de l'un des textes sur les autres. »

Justification

Dans ce contexte, la langue allemande doit être mise sur pied d'égalité.

Berni COLLAS.

Nr. 4 VAN DE HEER COLLAS

Artikel 1quinquies (nieuw)

Een artikel 1quinquies (nieuw) invoegen, luidende :

« Artikel 1quinquies. — In artikel 4 van dezelfde wet wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd :

« De wetten bedoeld in artikel 1, tweede lid, worden evenwel na hun afkondiging in het Belgisch Staatsblad opgenomen, in het Nederlands, in het Frans en in het Duits. »

Verantwoording

Bekendmaking ook in het Duits.

Nr. 5 VAN DE HEER COLLAS

Artikel 1sexies (nieuw)

Een artikel 1sexies (nieuw) invoegen, luidende :

« Artikel 1sexies. — In artikel 7 van dezelfde wet wordt het eerste lid vervangen als volgt :

« Eventuele verschillen tussen de Nederlandse, de Franse en in voorkomend geval de Duitse tekst worden opgelost naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatie en zonder dat aan de ene tekst de voorkeur wordt gegeven boven de andere. »

Verantwoording

Het Duits moet in die context als gelijkwaardig worden behandeld.